

MAPUDUNGUN Y NGILLATUN COMO EXPRESION  
 DE LA CONDICION HUMANA UNIVERSAL.-

---

Sergio Liempi Marín  
 COMUNIDAD BIBLICA MAPUCHE

Hemos de convenir de que la existencia del pueblo mapuche entre nosotros hoy constituye una verdadera reliquia milenaria de la primera expansión de la humanidad. La segunda, comenzó por el siglo XV de nuestra Era, con Europa, y ésta como portadora de ciertos valores universales de fondo ético-religiosos insertos y aplicados en instituciones sociales y políticas. Dentro de esta misma línea de aportaciones, es evidente y notable también que en nuestros días sea Europa la que haya difundido aquella otra índole de valores universales indiscutidos como son la ciencia y la tecnología (1).

En las consideraciones y proposiciones que siguen, naturalmente se da una perspectiva de quien tiene origen mapuche directo, por un lado; y, por otro, de quien ha recibido un cierto nivel de formación intelectual de acuerdo a los valores de la cultura de Occidente, como no podría ser de otra manera ya que no hay Escuela con un saber mapuche sistematizado. Así pues, esto es más bien una perspectiva desde el lado indígena respecto a la realidad humano-cultural mapuche, y no eminentemente analítica o descriptiva como la lograda, según entiendo, por Martín Alonqueo Piutrin en su obra "Instituciones Religiosas del Pueblo Mapuche".

Desde luego, en ninguna sociedad humana ocurren cosas extrañas o incomprensibles, sino sólo diferentes (2).

I.- MAPUDUNGUN Y NGILLATUN, CONDICION INTRINSECA DE LA NATURALEZA HUMANA.

Si algo podemos aprender de nuestro pueblo mapuche en su actual situación, es aquello referente a las expresiones de la condición humana en su estado natural: idioma, religión, arte, costumbres, tradiciones.

En efecto, por la fuerza del impulso natural de comunicación, el hombre en cualquier parte del mundo crea sus códigos lingüísticos; y aquí, en el Chile Antigo, está el MAPUDUNGUN o lengua mapuche. Por la fuerza del impulso natural de adoración, el hombre en cualquier parte del mundo crea sus imágenes mitológicas; y aquí, en el Chile Antigo, está el NGILLATUN o culto religioso mapuche. Ambos tienen exactamente el mismo origen: el impulso natural. Porque el hombre, en tanto hombre, no puede no hablar; no puede no adorar.

En consecuencia, puede sostenerse que tanto la expresión como el desarrollo del lenguaje y la religión, son aspectos paralelos del espíritu. Porque, mientras el lenguaje apunta hacia una expresión horizontal, la religión lo es de una verticalidad en que el espíritu humano es vigorizado por el contacto con lo Sobrenatural a través de sueños (peuma), visiones (perimontun) o exaltaciones (küimün).

Seguidamente, un reñato en mapuche respecto al tipo de Ngillatun familiar y por el cual podemos percibir algunos de sus rasgos característicos:

PEUMA NEU TRIPA-  
KEFUY NGILLATUN

LAS ROGATIVAS SE ORIGINABAN  
EN LOS SUEÑOS

Taiñ fūchake che em,  
rumeñma feyentukefuy  
ta peuma.

Nuestros antepasados daban  
mucho crédito a los sueños.

Tañi fūcha laku em, Lemunao, femngechi nūtramka - kefuy.

Peuma meu tripakei ta kume Ngillatun. Kiñe rupa - chi femngechi peumai ki - ñe wentru:

Peñi kiñe fūcha wentru, makuñtulelu, wirikanngerkei ñi makuñ.

Fei meu, nūtramkangelu feipingei: "Ngillatualmi, puliwentu witrakeaimi, petu ñi tripapanon mu antü. Pūrakintukeaimi wenu, ka adkintukeaimi tripakenmu antü. Feipikeaimi mai:

Ngünechen, fūrenekean ka ngünayekean tañi kume mongeal inche ka tañi pu reñma, pu kupalme.

Ka kiñe kulliñ langūmal - mi, ilotufemkelayaimi. Wunelu mu, witruentukeaimi pūchün mollfün pilli meu. Inche fei meu ta iken eimün tamün elumufiel. Pe - ngekinoli rume, femaimün müten, inche witralepuan tiye meu. Rūf feyentuleaimün müten"(3).

Mi anciano abuelo Lemunao, acostumbraba conversar de esta manera.

En los sueños tienen su origen las buenas Rogativas. Una vez un hombre se soñó así: Vio a un hombre anciano, de manta, la cual lucía hermo - dibujos.

Entonces, al entrar en conversación con él, le dijo:

"Al hacer oración, te levantarás temprano, antes de que salga el sol. Mirarás hacia el cielo, y dirigirás tu rostro hacia donde sale el sol. Comenzarás diciendo: Dios, ten siempre compasión de mí y cuidame con tus bondades para vivir bien yo y mi familia, mis descendientes.

Y cuando hayas de matar un animal, no comerás de inmediato su carne. Primero, dejarás caer al suelo un poco de sangre. Entonces de eso yo como, participo, de lo que Uds. me dan. Aunque no me vean, háganlo no más, yo estaré allí junto a Uds.

Manténganse creyendo firmemente de que así es".

Lemunao, de los alrededores de Perquenco, es un personaje histórico de los tiempos de la Pacificación de la Araucanía. Al parecer, él sólo rememora una antigua tradición mapuche que provee de justificación al rito ceremonial del Ngillatun; el que, por otra parte, no sólo es culto colectivo y público cada 4 años, sino también culto privado y permanente de la familia. Conforme al texto, algunos de los elementos presentes en las motivaciones y realización del Ngillatun, son: el sueño de revelación Sobrenatural, instrucciones respecto a la hora de hacerlo y la ubicación que el adorante debe asumir al

efectuarlo(rostro hacia el cielo y vuelto al roiente). Se imploran los favores y bondades de Dios para sí mismo y la descendencia. Presencia de la sangre como máximo símbolo de la vida que, al ser derramada, se comparte y se la devuelve al Dador de ella. Dios es Invisible y hay que creer en su Presencia con profunda devoción.

Otras palabras básicas en Mapudungun, usadas en el Ngillatun o en relación a él, nos acercan todavía más al mundo religioso mapuche. Estas podrían clasificarse de la siguiente manera:

a) Sentido de adoración y dependencia.- NGILLATUN= Culto y adoración que implica súplica, petición, ruego y gratitud ante Dios. NGUNECHEN= El Ser Eterno que (Ngüne) dirige o guía a la humanidad (Che=gente o persona; Chen= conjunto de gentes o personas). Esta palabra reúne todos los elementos de la personalidad y, en consecuencia, concibe a Dios adecuadamente como Ser Personal que sabe, entiende y ayuda a los humanos. ELCHEN= Otro nombre para el Ser Personal y Eterno quien ha dejado, procreado o fundado (EL) al género humano (Chen).

El mapuche depende de Ngünechen, quien da el sol y la lluvia, cuida del mal, libra de enfermedades y hace posible la vida.

MACHI= Mujer, y rara vez algunos hombres, consagrada a las funciones religiosas mapuches, desde su llamamiento-ungimiento hasta la muerte. MACHITUN= Acto mágico-religioso por el cual la Machi trata a un enfermo ayudándose de yerbas medicinales (lawen).

b) Sentido de lo sagrado y del mal.- Ngünechen o Elchen es el Bien Supremo, que puede ser ofendido (ilkuafuy), y por lo cual debe hacerse rogativas o Ngillatun. El mal se personifica en el WEKUFU (el que vaga en las afueras del universo ordenado), Diablo o Satanás. Aterroriza en apariciones como WITRANALWE (ánima que aparece de pie como un gigante), en el MEULEN (remolino), en el ANCHI-

*NALEN* (niña encantada con parte de sol), en el *CHON-CHON* (brujos transformados en aves voladoras nocturnas) o en el *PIUCHEM* (ser de los pajonales que es mitad ave y mitad serpiente). La *KALKU MACHI* es la mujer hechicera o bruja que canaliza y aplica el poder maléfico y destructivo del *Wekufü* en las personas, causando las enfermedades (*kutran*) y todo lo que trae sufrimiento a la vida (*wedake dungu*).

c) Sentido de ubicación.- En el *Ngillatun*, todo culto y rito debe cumplirse vuelto hacia el *PUEL-MAPU* (Oriente), teniendo a las espaldas el *NAG-MAPU* (Occidente), a la derecha el *WILLI-MAPU* (Sur) y a la izquierda el *PIKUN-MAPU* (Norte). Esta misma idea de ubicación está estampada en los cuadrantes del *Kultrung*.

d) Sentido de orden.- *NGENPIN*= es el único encargado y oficialmente autorizado para coordinar todos los asuntos relativos a la preparación y realización del *Ngillatun*. *REWE*= Arbol labrado en forma de escalera y que, en su parte superior, termina con la figura de un rostro humano. Se planta en el patio de la casa (*ruka*) de la *Machi*, siempre vuelto hacia el Occidente; de tal manera que -parada frente a él- la *machi* mira hacia el Oriente y le sirve de altar para realizar sus solemnes y frecuentes invocaciones religiosas. Etimológicamente, *REWE* significa lo permanente y esencialmente nuevo (*Re*= sustancial, auténtico; *We*= nuevo). "Sintetiza el concepto de la vitalidad, adivina lo imperecedero o inmortal, aquello que es siempre nuevo o que se renueva cada día velando y rogando, con un espíritu siempre vivo y despierto, al Autor de la Vida, ante el altar de lo que es y sabemos que somos" (4).

Así pues, el *REWE*, adornado con ramas de canelo (*foye*) o *maki* y *koliwe*, se constituye en el punto central

de referencia en torno al cual se gira bailando en círculo, manteniendo siempre el brazo izquierdo (wele li pan) hacia dentro del círculo. Y, de este modo, todo acto del ritual público o privado corresponde a un estricto orden, pleno de sentido y significado.

e) Sentido de trascendencia, comunicación y revelación.-

WENU-MAFU= Cielo, morada de las alturas, donde la vida sigue casi en la misma forma que en este mundo. Por eso, en los WANPO (ataúdes) se les echaba a los difuntos muchas de sus pertenencias y utensilios para usarlos en la otra vida; que, por lo demás, ha sido costumbre de muchos pueblos antiguos. KUIMUN= Momento cumbre en que la Machi logra su éxtasis o trance y, entrando en contacto con el mundo superior, habla fuera de sí palabras ciertas y reveladoras. Se ha logrado la comunicación entre dos mundos: el humano y divino. NGUCHAL MACHIFE o DUNGUL MACHIFE= Hombre anciano que con su experiencia apoya y ayuda a la Machi, contestándole interrogantes e infundiéndole valor, en los momentos previos al trance. Y, cuando éste ocurre, su función es recibir y retener con la más absoluta fidelidad, en el consciente, todas aquellas palabras que la Machi pronuncia y dice en estado inconsciente. Terminado el acto, es él quien descifra, traduce, interpreta y comunica el contenido de la "revelación" lograda por la machi en su estado hipnótico o "küimün".

## II.- PALABRAS Y ADORACION, CUESTION DE CONOCIMIENTO QUE EXIGE PRECISIONES.

Las investigaciones universitarias centradas en lo lingüístico y mitológico de la existencia mapuche, en nuestros días y a nuestro juicio, responden a una necesidad real y a la exigencia impostergable en el sentido de precisar los conocimientos relativos a las palabras y adoración originadas en el alma mapuche. Porque, a falta de esta incursión crítica, se creaba, desde los centros oficiales de cultura, un vacío de conocimiento que era ocupado por la ignorancia la cual siempre engendra prejuicios y, a veces, hasta crueles -dades con la vida humana.

Ahora, en cambio, por medio del conocimiento del significado y sentido espiritual profundo de las "palabras y adoración" expresadas por la minoría mapuche, nos sentimos ingresando al reino de la esencia de la humanidad, es decir, recobramos nuestra conciencia de que formamos parte de una condición humana que es universal. En este reino, dominio o terreno, desaparece lo secundario -las diferencias raciales y culturales- para dar paso a la natural igualdad y a la fraternidad de todos los pueblos. Porque el mundo humano está hecho de pensamientos, sentimientos y acción creativas diversos.

Las precisiones en tales esferas deben seguir para añadir matices inapreciables en nuestra perspectiva de la existencia de la humanidad.

## III.- LENGUAJE Y RELIGION, REALIDADES ESPIRITUALES SUSCEPTIBLES DE DESARROLLO.

Está demostrada la admirable complejidad y exactitudes del idioma mapuche tanto como la riqueza de contenido místico del mundo Sobrenatural en su versión

autóctona. Por tanto, podría decirse que nos hemos asomado a las alturas que nos permite contemplar la riqueza y belleza que siempre tuvo la interioridad humana del pueblo mapuche.

Es fácil ver las posibilidades de desarrollo del lenguaje mapuche, subiendo desde lo oral al plano del arte y literatura. De ahí, pasando a la Escuela, su prestigio, sucesivo desarrollo y enriquecimiento estaría asegurado. Pero, ¿Qué pasará con la religión mapuche? La interrogante me la suscita y actualiza permanentemente una definición de EDUCACION. Dice: "El último fin de toda educación es el desarrollo de la afectividad, de la voluntad y de un mundo de ideas en el individuo"(5). Si estamos de acuerdo en que la Educación es un derecho inalienable de toda persona, en tal proceso, ¿Necesita el mapuche desarrollar su mundo de ideas? ¿Cuáles ideas? ¿Quién soy yo? ¿Qué soy yo? ¿Cuánto valgo yo? Esto, en el caso de los mapuches, no es un asunto eminentemente especulativo, sino fundamentalmente práctico, necesario, pragmático.

Ely Chinoy sostiene que la RAZA no explica las diferencias culturales. "La raza, en consecuencia, puede ser considerada como una idea, sujeta a investigación sociológica, de los miembros de un grupo, pero no como concepto científico a ser utilizado para explicar las diferencias culturales" (6).

Entonces, una cultura es el ropaje necesario e inevitable con que el tiempo viste a una raza. De aquí se infiere de inmediato que una raza, cualquiera que sea, genera una forma de cultura particular debido a las potencialidades de la naturaleza humana en cuanto tal.

Esto significa que -en el caso concreto de los mapuches- el mapudungun o ngillatun, pudieron haber sido valores culturales que bien hubieran correspondido a cualquier otra raza. De hecho, los mapuches hablan español

sin ser españoles como los negros hablan inglés sin ser ingleses.

Porque "de conformidad con su naturaleza humana, los mapuches hablan y adoran de una determinada manera. Pero el idioma y la religión que los caracteriza nada tiene que ver con un determinismo inalterable de su raza. Perfectamente pueden cambiar de idioma, religión y forma de vida sin perder su identidad racial. En realidad, muchos mapuches ya han experimentado todos estos cambios sin afectarle en lo más mínimo su legítimo orgullo de auténticos chilenos" (7).

#### C O N C L U S I O N E S :

Las conclusiones son interrogantes suscitadas fundamentalmente por dos hechos objetivos: la existencia en la Región de unas 300 mil personas de este origen étnico-cultural y la satisfacción a las necesidades de desarrollo humano a que dicha población tiene pleno derecho.

1.- ¿Qué haremos con la población mapuche actual -que históricamente ha manifestado tal intensidad de religiosidad- y en los momentos en que, por un proceso socio-educativo irreversible, desaparecen las machis (30 en la Región) y la cultura mapuche va por la pendiente de la extinción?

Alternativas:

- a) Sistematizar el contenido místico de la cosmovisión araucana y con ello iniciar cursos de enseñanza de Religión Mapuche para los mapuches.
- b) Dejar a esta población sin orientación religiosa, cuestión que a la fecha ya se advierte restringida sólo a las escasísimas Machis y a algunos ancianos que lograron algún tipo de experiencia religiosa.
- c) Elegir una religión que sea capaz de situar en un mismo plano a mapuches y no mapuches ante la vida y la ciudadanía chilena para transitar juntos el camino de una sólida y recíproca integración socio-cul -

tural. Porque en estos momentos, por ejemplo, el "winka" es extraño al culto mapuche. Al revés, ¿Debe considerarse al mapuche extraño al culto cristiano?

2.- ¿Qué hemos de salvar del pueblo mapuche como lo más urgente: su identidad racial, su identidad cultural o su identidad humana?

La opción debe tener en cuenta la historia universal del hombre en que el tiempo absorbió o disolvió ciertas estructuras lingüísticas y muchas mitologías raciales, y los pueblos que las crearon se asimilaron a estructuras diferentes sin que fuera dañada su humanidad esencial.

3.- ¿Existe un modelo de religión que sea universalmente válido y aplicable al desarrollo espiritual positivo de todos los pueblos, que satisfaga tanto las ansiedades del alma como las exigencias racionales de los hombres; luego, que sea capaz de garantizar la integridad humana?

Un ensayista, oteando en el acontecer internacional, escribía: "La única posibilidad de que alguna vez se logre un auténtico foro mundial sería que el mundo entero adoptara una filosofía o religión común. (La cristiana, por ejemplo). Y para eso falta mucho."(8).

Y una religión común, es particularmente conveniente para los mapuches, entre otras cosas, por lo siguiente:

a) El ambiente moderno de desarrollo económico-social plantea la necesidad de cultivar ciertos hábitos y disciplina personal que conlleva y presupone un desarrollo interior del individuo en que tienen lugar los ideales y aspiraciones de superación.

b) Necesitamos reconocer y ajustarnos a un mismo nivel de conciencia moral, a una misma categoría de valores éticos, que regule la relación mapuche-no mapuche. No debe ofenderse a la humanidad.

4.- ¿Cómo podemos honrar la condición humana universal presente en el pueblo mapuche?

a) Posibilitando la presencia de los mapuches en la ad-

ministración pública a través de un Organismo (tipo ex-IDI) dirigido por ellos y al servicio de su pueblo, concordante con el reconocimiento de su ciudadanía y de su capacidad para manejarse responsablemente dentro de la sociedad mayoritaria. Porque el destino de una minoría étnica estará inextricablemente unido al destino general del Estado que la acoge.

- b) Incorporando en la CONSTITUCION POLITICA DE CHILE algún Artículo normativo respecto al "deber ser" del pueblo mapuche dentro de la nacionalidad chilena, considerando que la unidad de lo viviente es la diversidad y no la uniformidad.
- c) Insistiendo en que los valores más relevantes de la cultura mapuche se incluyan en los PLANES Y PROGRAMAS de la Educación Regional. Por ejemplo, lengua, cosmovisión, folklore, artesanía, deporte..
- d) Haciendo tiempo y espacio para la CAPACITACION DE PROFESORES MAPUCHES en el conocimiento crítico de su propia cultura, por parte de las Universidades. Una actividad de esta naturaleza y objetivos debería llevarse a efecto -por ejemplo- antes de la 3ras. JORNADAS DE LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE que, con tanto éxito y acogida, está llevando adelante la UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA.

Fentepun tañi dungu

(Hasta aquí llega mi palabra)

Chaltu mai

(Muchas Gracias).

S.L.M.

- 
- (1) José Luis Romero, ENCICLOPEDIA JACKSON, citado en mi artículo "El Hombre Americano y la Occidentalización del mundo", AUSTRALITO ESCOLAR, Temuco, 3 Noviembre 1978.
- (2) Pertti J. Pelto, EL ESTUDIO DE LA ANTROPOLOGIA, Manuales UTEHA Nr. 356, pag. 117.-

- (3) PELOM, Páginas de Integración Socio-Cultural  
Nr. 20, Oct.-Dic. 1983, pag. 19.-
- (4) PELOM, Nr. 18, Abril-Junio 1983, pág.9.-
- (5) Guillermo Dilthey, HISTORIA DE LA PEDAGOGIA,  
Editorial Losada, B. A. 1952, pag.14.-
- (6) INTRODUCCION A LA SOCIOLOGIA, pag.36, cita-  
do en PELOM Nr. 15, Julio-Septbre., 1982,  
pag. 7.-
- (7) Comentario mfo, PELOM Nr.15, pag. 7.-
- (8) EL MERCURIO, A-2, 24.03.85.-